



Level 3

Korean / French

Jong Yong Park

Brian Wambi

Lesley Koyi, Ursula Nafula



ville

Le jour que je quitta la maison pour la

집으로부터 도시로 떠난 날

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

집으로부터 도시로 떠난 날 / Le jour que je

quitta la maison pour la ville

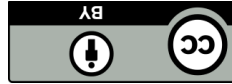
Written by: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustrated by: Brian Wambi

Translated by: (ko) Jong Yong Park, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>





우리 마을의 작은 버스 정류장은 사람들과 가득 찬 버스들로 붐볐어요. 바닥에는 실을 것들이 아직도 남아있었어요. 암표상들은 버스 행선지들을 외치고 있었어요.

...

Le petit arrêt d'autobus dans mon village était occupé avec des tas de gens et des autobus surchargés. Sur le sol il y avait encore plus de choses à charger. Les revendeurs de billets criaient les noms des endroits que leurs autobus allaient.

« Ville ! Ville ! Direction ouest ! » J'entendis un revendeur de billets crier. C'était l'autobus que je devais prendre.

...

“Yineisi! Sijokom kankanda!” nan hwanpomsa-i yochi-neul eomneon
yeom. naega taya-haneun beosyeom.





시내버스는 거의 찼지만, 더 많은 사람들이 타려고 밀고 들어 오고 있었어요. 어떤 사람들은 짐을 버스 아래에 싸두었어요. 다른 사람들은 버스 안 선반에 두었어요.

...

L'autobus de ville était presque plein, mais plus de personnes poussaient encore pour embarquer. Quelques-unes chargèrent leurs valises sous l'autobus. D'autres mirent les leurs sur les étagères à l'intérieur.

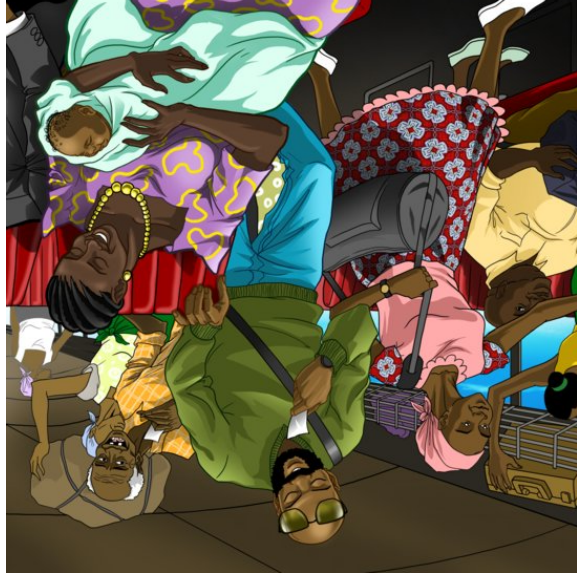


돌아가는 버스는 빠르게 차고 있었어요. 금새 동쪽으로 돌아가 겠죠. 나에게 지금 가장 중요한건, 삼촌의 집을 찾기 시작하는 것이었어요.

...

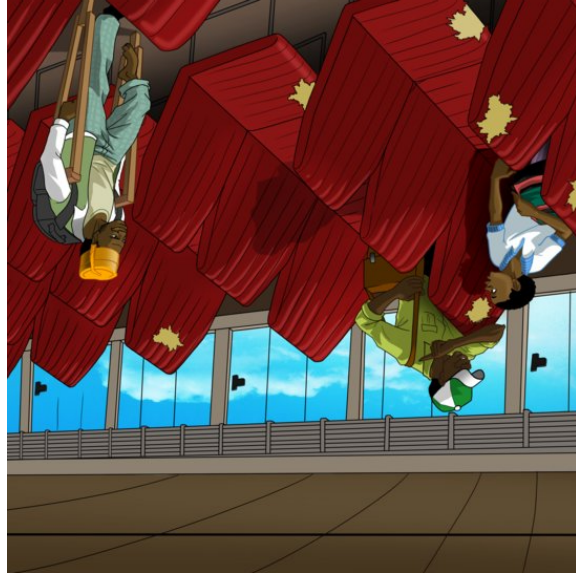
L'autobus de retour se remplissait rapidement. Bientôt il partirait vers l'est. La chose la plus importante pour moi maintenant était de commencer à chercher la maison de mon oncle.

새 탑승객들은 티켓을 꼭 쥐고 북미는 버스 안에 앉을 곳을 찾았어요. 여자들은 어린 아이들을 긴 여행을 위해 편하게 만를
...
...

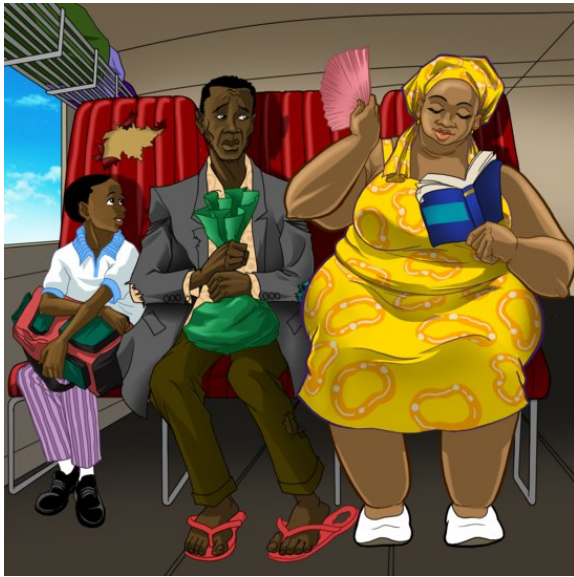


Des nouveaux passagers agrippaient leurs billets tandis qu'ils cherchaient un endroit pour s'asseoir dans l'autobus. Des femmes avec des jeunes enfants les ont rendus confortable pour le long voyage.

아를 시간 뒤에 난 커다란 두들기는 소리와 내 마을로 돌아가는
사람들을 부르는 소리에 깨어요. 난 내 좌승가방을 들고 버스
에서 뛰어나려어요.
...
...



Neuf heures plus tard, je me suis réveillée au bruit de quelqu'un qui appelait les passagers qui retournaient au village. J'ai ramassé mon petit sac et j'ai sauté de l'autobus.



난 창가 옆에 끼어앉았어요. 내 옆의 사람은 초록색 플라스틱 가방을 꼭 쥐고 있었어요. 그는 오랜 샌들과 헤진 코트를 입고 있었고, 그리고 불안해 보였어요.

...

Je me suis tassé à côté d'une fenêtre. La personne à côté de moi tenait un sac vert en plastique fermement. Il portait des vieilles sandales, un manteau usé, et il semblait nerveux.



가는 길에 난 삼촌이 큰 도시에서 사는 곳의 이름을 외웠어요. 잠에 들때도 중얼거리고 있었죠.

...

En chemin, j'ai mémorisé le nom de l'endroit où mon oncle vivait dans la grande ville. Je le marmonnais encore lorsque je me suis endormis.

Mais ma tête revenait toujours à des pensées de chez moi. Est-ce que ma mère sera en sécurité ? Est-ce que me lapins rapporteront de l'argent ? Est-ce que mon frère se souviendra d'arroser mes semis d'arbres ?

...

하지만 내 생각은 조금도 변했어요. 어머니는 안전하니까? 내 토끼들이 돈을 가져올까? 내 동생이 나무 묘목에 물을 주는 걸 기억하니까?



Je regarda à l'extérieur de l'autobus et je réalisa que je quittait mon village, l'endroit où j'avais grandi. Je me rendais à la grande ville.

...

내가 버스를 떠나고 있단 걸 깨달았어. 내가 자라난 우리 마을을 떠나고 있단 걸 깨달았어. 난 큰 도시로 가는 중이야.





짐 싣는게 끝나고 모든 승객들이 앉았어요. 행상인들은 물건들을 승객들에게 팔기 위해 버스 안으로 밀치고 들어왔어요. 각자 무엇을 팔고 있는지 외쳤어요. 단어들이 웃기게 들렸어요.

...

Le chargement était complet et tous les passagers étaient assis. Des colporteurs se frayaient encore un passage dans l'autobus pour vendre leurs marchandises aux passagers. Chacun criait les noms des articles disponibles. Les mots me semblaient drôles.



여행이 진행되면서 버스는 매우 더워졌어요. 난 내 눈을 감고 잠들기를 바랬죠.

...

Alors que le voyage avançait, l'intérieur de l'autobus est devenu très chaud. J'ai fermé les yeux en espérant de dormir.



버스가 짐부자를 떠날때, 난 차박을 내다보았어요. 난 내가 과
연 안제가는 마름포 다시 돌아올까 궁금했어요.

...

Lorsque l'autobus quitta l'arrêt, j'ai fixé mon regard par
la fenêtre. Je me demandais si je retournerais à mon
village un jour.



몇몇 승객들은 마실 것을 샀고, 다른 사람들은 작은 간식을 사
서 씹기 시작했어요. 나 같이 돈이 없는 사람들은 보기만 했죠.

...

Quelques passagers achetèrent des breuvages, d'autres
achetèrent des petites collations et commencèrent à
manger. Ceux qui n'avaient pas d'argent, comme moi,
observaient seulement.



이런 행위들은 버스 경적소리에 중단되었어요. 우리가 갈 준비가 되었다는 신호였죠. 암표상은 행상인들에게 나가라고 소리 질렀어요.

...

Ces activités ont été interrompues par le klaxonnement de l'autobus, un signe que nous étions prêts à partir. Le revendeur de billets cria aux colporteurs de sortir.



행상인들은 버스에서 나가기 위해 서로를 밀쳤어요. 몇은 여행객들에게 잔돈을 거슬러 주었어요. 다른이들은 마지막으로 더 팔려는 노력을 했죠.

...

Les colporteurs se poussaient pour sortir de l'autobus. Quelques-uns ont redonné de la monnaie au voyageurs. D'autres ont fait des tentatives de dernière minute pour vendre d'autres articles.